

NKOSI SIKELEL' IAFRIKA GWEDDI AFFRICANAIDD AFRICAN PRAYER

Geiriau Cymraeg: E. Olwen Jones
English words: Dyfed Wyn Edwards

Enoch Sontonga
Trefn./Arr. ERIC JONES

Maestoso e risoluto

PIANO/
ORGAN

Doh = Bb

Nko-si, si-kel-el' i - Af - ri - ka,

CURIAD, PEN-Y-GROES,
CAERNARFON, GWYNEDD LL54 6EY
☎ (01286) 882166

© Hawlfraint 1997 Cyhoeddiadau Curiad
NODER: Y mae'n anghyfreithlon copio cerddoriaeth dan hawlfraint!
NOTE: It is illegal to reproduce any copyrighted musical work!

CURIAD 4079
ISMN M 57010 034 7

Property of the
Burlington Welsh
Male Chorus

8

m' .m' r' .m' | f' : f' | m' : m' | r' : - | d' .t : d' .r' | m' : m' | r' : f' | m' : - |
 d' .d' : d' .d' | d' : d' | d' : d' | t : - | d' .t : d' .t | d' : d' | t : r' | d' : - |

Mal-u - pa-kam' u - pon - do lway - o Yi - va i - mi-tan - da - zo ye - ru

s .s : f .s | l : l | s : s | s | l .t : l .s | s : s | t : t | l : - |
 d .d : d .d | d : d | d .m .d | s | l .t : l .s | d : d | s : s | l : - |

12

r' : - | d' : - | t .d' : r' .t | d' : - | r' : - | d' : - | t .d' : r' .t | d' : - |
 l : - | s : - | s .s : s | s : - | l : - | s : - | s .s : s | s : - |

U - si - si - kel-el - e, U - si - si - kel-el - e.

f : - | m : - | r .m : f .r | m : - | f : - | m : - | r .m : f .r | m : - |
 f : - | m : - | r .m : f .r | m : - | f : - | m : - | r .m : f .r | m : - |

16

Yih - la Aa Yih - la Aa

Yih - la Moy-a, Yih - la Moy-a,

Yih - la Moy-a, Yih - la Moy-a,

d' : t .l | s : - | - : - | - : - | d' : t .l | s : - | d' : s | d' : s |
 d' : t .l | s : - | - : - | - : - | d' : t .l | s : - | - : - | - : - |

20

d' : x' . m' | l : - | f' : m' . x' | m' : - | x' . m' : f' | m' : - | x' : - | m' : - |
d' : st . d' | l : - | x' : d' . x' | d' : - | t . d' : x' | d' : - | l : - | d' : - |

Yih - la Moy-a, O - ying - cwe - le U - si -

s : s : s | f : - | l : - | s : - | s : - | s : - | f : - | s : - |
m : x : d | f : - | x : m . f | s : - | s : - | d : - | f : - | s : - |

24

s' : s' : s' | m' : - | x' : - | d' : - | t . d' : x' . t | d' : - | : | : |
t . d' : x' . t | d' : - | l : - | s : - | s : s : s | s : - | : | : |

- si-kel-el - e, U - si - si-kel-el - e.

s . l : t . s | s : - | f : - | m : - | x . m : f . x | m : - | : | : |
s . s : s | d : - | f : - | m : - | x . m : f . x | m : - | : | : |

28

poco rit.

poco rit.

Doh = C

d' . t : d' . x' m' : m' | x' : x' d' : - m' . m' : x' . m' | f' : f' | m' : m' | x' : -
d' . t : d' . t d' : d' | t : t | s : - d' . d' d' . d' | d' : d' | d' : d' | t : -

32 *f* *a tempo*

Ca - dw Dduw gy - fan - dir Aff - ri - ca, Gwna ei thi - roedd ga - rw'n ffrwyth - lon i'r;
Lord God bless our na - tion, Af - ri - ca, Guide us and pro - tect us each new day,

d' . t : l . s : s : s | s : f m : - s . s : f . s | l : l | s : s : s |
d' . t : l . s : d : d | s , s : d : - d . d : d . d | d : d | d : m . d : s

a tempo

d' . t : d' . x' m' : m' | x' : f' m' : - | x' : - d' : - | t . d' : x' . t d' : -
d' . t : d' . t d' : d' | t : x' d' : - | l : - s : - | s . s : s : s : -

Ca - dw di ein mei - bion dewr yn gry', Clyw ein taer we - ddi - au ni,
Lead us in - to glo - ry in your way, O Lord, hear our hum - ble prayer,

l . t : l . s : s : s | t : t l l : - | f : - m : - | x . m : f . r m : -
l . t : l . s : d : d | s : s e l l : - | f : - m : - | x . m : f . r m : -

x' : - d' : - | t . d' : x' . t d' : - | : | : | d' . t : d' . x' m' : -
l : - s : - | s . s : s : s : - | : | : | d' . t : d' . x' d' : -

Clyw ein taer we - ddi - au ni. Ys - bryd y dewr, Ys - bryd y dewr,
O Lord, hear our hum - ble prayer. Spi - rit of God, Spi - rit of God,

f : - m : - | x . m : f . r m : - | d' : t l l | s : - | d' : s : d' : s :
f : - m : - | x . m : f . r m : - | d' : t l l | s : - | - : - | - : -

44

Ys - bryd y dewr, — Ys - bryd y dewr, Ys - bryd y dewr ty - red i'n plith,
 Spi - rit of God, — Spi - rit of God, Spi - rit of God en - ter our hearts,

Ty - red, ty - red,
 Bless us, bless us,

con dve

48

Gwran-do'n cri, Clyw ein taer we-ddi-au ni, Clyw ein
 Hear our prayer, O Lord, hear our hum-ble prayer, O Lord,

52

taer we-ddi-au ni. Yih - la Moy-a.

f Yih-la Moy-a, *ff* Yih-la Moy-a,

56

d' : s | d' : s | d' : r' . m' | l : - | f' : m' . r' | m' : - | r' . m' : f' | m' : - |
d' : s | d' : s | d' : t . d' | l : - | r' : d' | l : - | t . d' : r' | d' : - |

Yih - la Moy - a, Yih - la Moy - a, O - ying - cwel - e,

- : - | - : - | s : s . s | f : - | l : - | s : - | s : - | s : - |
- : - | - : - | m : r . d | f : - | r : m . f | s : - | s : - | d : - |

60

r' : - | m' : - | r' . m' : f' . r' | m' : - | : | : | : | : |
l : - | d' : - | t . d' : r' . t | d' : - | : | : | : | : |

U - si si - kel - el - e

f : - | s : - | s . s : s | s : - | : | : | : | : |
f : - | s : - | s . s : s | d : - | : | : | : | : |

con 8ve.

64

poco rit. *ff a tempo*

Yi - va i - mi - tan - da -

d . t : d . r | m : m |
d . t : d . t | d : d |

d . t : l . s | s : s |
d . t : l . s | d : d |

poco rit. *a tempo*

68

r' : f' | m' : - | r' : - | d' : - | t : d' : r' : t | d' : - | x' : - | s' : - |
 r' : r' | d' : - | l : - | s : - | s : s : s | s : - | d' : - | m' : - |

zo ye - tu U - si - si - kel - el - e, U - si -

t : t | l : - | f : - | m : - | x : m : f : x | m : - | l : - | d' : - |
 s : s | l : - | f : - | m : - | x : m : f : x | m : - | f : - | s : - |

72

- : - | - : - | s' : s' | s' : - | d' : - | r' : - | s' : - | - : - | s' : s' | s' : - | s' : - | - : - |
 - : - | - : - | s : s | s : - | d' : - | d' : - | m' : - | - : - | x' : s' | f' : - | m' : - | - : - |

si - kel - el - e, U - si - si - kel - el - e.

rit.

- : - | - : - | s : s | s : - | d' : - | l : - | d' : - | - : - | t : d' : r' : - | d' : - | - : - |
 - : - | - : - | s : s | s : - | d' : - | f : - | s : - | - : - | s : s | t : - | d' : - | - : - |

rit.

8ba -----

Cyfansoddwyd *Nkosi Sikelel' iAfrika* yn 1897 gan Enoch Sontonga, athro mewn ysgol genhadol Fethodistaidd yn Johannesburg. Cyfansoddodd nifer o ganeuon, llawer ohonynt yn drist, yn adlewyrchu gorthwrwm ei bobl.

Mabwysiadwyd y gân fel anthem gan y boblogaeth groenddu, a'i chanu fel her i apartheid. Mae sawl fersiwn gwahanol o'r geiriau ar gael, yn ôl y lleoliad a'r achlysur. Defnyddir y fersiwn Xhosa fan hyn.

Yn 1996 cyfunwyd *Nkosi Sikelel' iAfrika* gyda *Die Stem* (Galwad De Affrica) a'r cyfuniad yma bellach a genir fel anthem genedlaethol De Affrica.

Nkosi Sikelel' iAfrika was composed in 1897 by Enoch Sontonga, a teacher at a Methodist Mission school in Johannesburg. It was one of many songs he composed, most of which were sad, reflecting the oppression of his people.

The song was adopted as an anthem by the black population, and was sung in defiance of apartheid. There are several different versions of the words depending on the place and the occasion. The Xhosa version is used here.

In 1996 *Nkosi Sikelel' iAfrika* was combined with *Die Stem* (the Call of South Africa), and it is this combined version which is now sung as the national anthem of South Africa.